



DEPARTMENT OF JUSTICE CANADA MINISTÈRE DE LA JUSTICE CANADA

Enacting Legislation? How About Communicating It Too?

Légiférer, c'est d'abord communiquer!

Philippe HALLÉE
Director, Development and Special Projects
Legislative Services Branch
Directeur du perfectionnement et des projets spéciaux
Direction des services législatifs





Justice Canada's Objective Objectif de Justice Canada

- Communicating the content of legislation (as opposed to simply making it law).
- Hence, thinking about the reader in:
 - organization of ideas
 - drafting style
 - page layout
- Communiquer le contenu des textes législatifs (plutôt que de se contenter de les adopter)
- Il faut donc tenir compte du lecteur dans :
 - l'organisation des idées
 - le choix du style rédactionnel
 - la mise en page



Who's the reader? Qui est le lecteur?

- The Ideal
- The Reality
- Above all, a complex issue
- L'idéal
- La réalité
- Par-dessus tout, une question complexe



Features - organization of ideas

Caractéristiques – organisation des idées

- Organization of ideas:
 - themes that make sense for the user
 - from general to specific
 - frequency of application
- Organisation des idées :
 - thèmes qui ont un sens pour l'utilisateur
 - du général au particulier
 - fréquence d'application





Features – drafting style

Caractéristiques – style rédactionnel

- Drafting style:
 - Length of sentences
 - Choice of words
 - Active voice
 - Additional marginal notes
 - Titles in the form of questions
 - Reduced number of references
 - Reduced number of defined terms
 - Highlighting defined terms
- Style rédactionnel :
 - Longueur des phrases
 - Choix des mots
 - Forme active
 - Note marginale additionnelle
 - Intertitre sous forme de question
 - Réduction du nombre de renvois
 - Réduction du nombre de termes définis
 - Mise en relief des termes définis



Features – layout

Caractéristiques – mise en page

- Layout:
 - Typography
 - Presentation of the two versions
 - Informative headings
 - Summaries
 - Diagrams
 - Notes
 - Examples
- Mise en page :
 - Typographie
 - Présentation des deux versions
 - En-têtes informatifs
 - Sommaires
 - Schémas
 - Notes
 - Exemples



Issues

Enjeux

- Legal weight of proposed features
 - Presentation of the 2 linguistic versions on facing pages
 - Technical aspects
 - Time
 - Know-how
 - Costs (drafting, printing and distribution)
- La valeur juridique des nouveaux éléments
 - Présentation des 2 versions sur 2 pages disposées l'une en regard de l'autre
 - Les aspects techniques
 - Le temps
 - Le savoir-faire
 - Coûts (rédaction, impression et distribution)



The next steps...

Les prochaines étapes...



No photo
available
at this
time.

Enacting legislation? How about communicating it too?

Philippe Hallée

<http://canada.justice.gc.ca/>

Philippe Hallée is a Senior Counsel with the Department of Justice of Canada. He has been drafting legislation for 10 years and has been actively involved in plain language initiatives since 1995. He is currently managing the team of legislative drafters working on the Employment Insurance Act readability project.